

<p style="text-align: center;">BY-LAWS</p> <p style="text-align: center;">of the Irish Chamber of Commerce in Slovakia</p>	<p style="text-align: center;">STANOVY</p> <p style="text-align: center;">Írskej obchodnej komory na Slovensku</p>
<p style="text-align: center;">PART I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article I</p> <p style="text-align: center;">Business Name and Seat of the Chamber</p> <p>1.1. The business name of this new legal entity shall be the “Irish Chamber of Commerce in Slovakia”. Its registered seat shall be at Tallerova 4, 811 02, Bratislava, Slovak Republic, where its secretariat is located. The Irish Chamber of Commerce in Slovakia (the “Chamber”) may establish new organizational units.</p> <p>1.2. The Chamber shall be an independent, non-political and non-profit association of natural persons and legal entities. It shall perform its activities in the territory of the Slovak Republic.</p> <p>1.3. The Chamber is established in a legal form of civil association according to the Act on Civil Associations No. 83/1990 Coll. (the “Law”).</p> <p style="text-align: center;">Article II</p> <p style="text-align: center;">Purpose and Activities of the Chamber</p> <p>2.1. The purpose of the Chamber shall be maintenance of Slovak Irish business, industrial and economic interests along with substantial protection of its members’ interests particularly focused on development, support, planning and facilitating business and economic relationships between the Slovak Republic and Ireland. The principle of reciprocity shall</p>	<p style="text-align: center;">ČASŤ I</p> <p style="text-align: center;">VŠEOBECNÉ USTANOVENIA</p> <p style="text-align: center;">Článok I</p> <p style="text-align: center;">Názov a sídlo Komory</p> <p>1.1. Názov tohto nového právneho subjektu je „Írska obchodná komora na Slovensku“. Sídlo má na ul. Tallerova 4, 811 02, Bratislava, Slovenská republika, kde sa nachádza jej sekretariát. Írska obchodná komora na Slovensku (ďalej len „Komora“) môže zriadiť ďalšie organizačné jednotky.</p> <p>1.2. Komora je nezávislým, nepolitickým a neziskovým združením fyzických osôb a právnických osôb. Svoju činnosť vykonáva na území Slovenskej republiky.</p> <p>1.3. Komora sa zriaďuje ako občianske združenie v zmysle zákona č. 83/1990 Zb. o združovaní občanov (ďalej len „Zákon“).</p> <p style="text-align: center;">Článok II</p> <p style="text-align: center;">Cieľ a úlohy Komory</p> <p>2.1. Cieľom Komory je udržiavanie Slovensko – írskych obchodných, priemyselných a hospodárskych záujmov s výraznou ochranou záujmov jej členov, so zameraním predovšetkým na rozvoj, podporu, plánovanie a umožňovanie obchodných a hospodárskych vzťahov medzi Slovenskou republikou a Írskom. Princíp reciprocity má byť zachovaný.</p>

be observed.

2.2. In order to achieve this aim the Chamber shall from time to time maintain relationships with Slovak and Irish industrial and trade undertakings as well as authorities, economic associations and other institutions as well as public figures.

2.3. The Chamber shall collect and provide to its members information on the Slovak Irish economic relationships and related areas. It may publish a magazine or other informational printed matter. This activity shall be carried out free of charge for members. An adequate fee may be charged to non-members. The Chamber may organize fairs, exhibitions and other events or to undertake representation at the same.

2.4. The Chamber itself shall not carry out business or industrial activities and shall refrain from any political or religious activities.

Article III Financial Means and its Use

3.1. The Chamber's financial means shall be obtained from the following essential sources:

- membership dues,
- sponsors' donations,
- fees for provision of various services.

3.2. The amount of membership dues and fees shall be proposed by the Chamber's Board of Directors and approved by its General Meeting.

3.3. The Chamber's financial means shall be used for fulfilment of the Chamber's purpose and activities.

Article IV Chamber's Liabilities and Assets

4.1. The Chamber shall be liable for its

2.2. Za účelom dosiahnutia tohto cieľa Komora priebežne udržiava vzťahy so slovenskými a írskymi priemyselnými a obchodnými podnikmi, ako aj úradmi, hospodárskymi združeniami a inými inštitúciami ako aj verejnými činiteľmi.

2.3. Komora zhromažďuje a poskytuje svojim členom informácie o Slovensko-írskych hospodárskych vzťahoch a súvisiacich oblastiach. Môže vydávať časopis alebo inú informačnú tlačovinu. Túto činnosť uskutočňuje pre svojich členov bezodplatne. Od nečlenov môže byť vyberaný primeraný poplatok. Komora môže organizovať veľtrhy, výstavy a iné udalosti alebo zároveň prevziať zastupovanie.

2.4. Komora nevykonáva obchodnú ani priemyselnú činnosť a zdrží sa akýchkoľvek politických alebo náboženských aktivít.

Článok III Finančné prostriedky a ich použitie

3.1. Finančné prostriedky Komory budú získavané hlavne z nasledovných zdrojov:

- členské príspevky,
- dary poskytované sponzormi,
- poplatky za poskytovanie rozličných služieb.

3.2. Výšku členských príspevkov a poplatkov navrhuje Predstavenstvo Komory a schvaľuje Valné zhromaždenie.

3.3. Finančné prostriedky Komory budú využívané na naplnovanie účelu Komory a jej činností.

Článok IV Zodpovednosť Komory a jej majetok

obligations by its assets. Any liability of the Chamber's individual members or officers shall not be admissible.

4.2. The Chamber's Board of Directors shall manage its assets. Individual members shall not be entitled to the Chamber's assets.

4.3. In case of dissolution of the Chamber, after all liabilities are covered, a simple majority of the General Meeting shall decide by poll in respect of the remaining assets. This can be carried out only in the case when the remaining assets have not been in advance determined for other purposes.

Article V Financial Year and Economy

5.1. The Chamber's financial year shall be a calendar year.

5.2. The Chamber manages its economy based on the approved budget.

PART II MEMBERSHIP

Article VI Honorary Membership

Upon proposal of the Board of Directors and after approval of the General Meeting an honorary membership may be granted to natural persons and legal entities or public figures, which in exceptional way had merit in the area of the Slovak-Irish economic relations or in the Chamber itself.

Article VII Membership

7.1. Any natural person and legal entity participating or interested in business and economic relationship between Slovakia and Ireland may become a member.

4.1. Komora zodpovedá za svoje záväzky celým svojím majetkom. Akékoľvek ručenie jednotlivých členov alebo funkcionárov Komory je vylúčené.

4.2. Majetok Komory je spravovaný Predstavenstvom. Jednotliví členovia nemajú na majetok Komory nárok.

4.3. V prípade rozpustenia Komory po vyporiadaní všetkých záväzkov o jej zvyšnom majetku rozhodne Valné zhromaždenie jednoduchou väčšinou. Toto je možné vykonať len v prípade, ak zvyšný majetok nebol vopred určený na iné účely.

Článok V Účtovný rok a hospodárenie

5.1. Účtovným rokom Komory je kalendárny rok.

5.2. Hospodárenie Komory sa uskutočňuje na základe schváleného rozpočtu.

ČASŤ II ČLENSTVO

Článok VI Čestné členstvo

Čestné členstvo môže byť, na návrh Predstavenstva a po schválení Valným zhromaždením udelené fyzickým a právnickým osobám alebo verejným činiteľom, ktorí sa výnimočným spôsobom zaslúžili v oblasti Slovensko-írskych hospodárskych vzťahov alebo v samotnej Komore.

Článok VII Členstvo

7.1. Členom Komory sa môže stať fyzická alebo právnická osoba, ktorá sa podieľa alebo má záujem na obchodnom

7.2. Membership shall commence by admission. It shall terminate due to resignation, death, or disqualification, and winding-up or liquidation of the member company. A person, who wishes to become a member shall notify its wish to the Chamber's secretariat and fill in a determined application form. The Chamber's Board of Directors shall decide on admission. Entry to the Chamber shall include acknowledgement of its By-Laws. Application may be refused without reason.

7.3. A member may resign from the Chamber. A notice of resignation must be submitted to the secretariat along with the letter of justification. The Board of Directors may disqualify a member without reason.

7.4. Membership also terminates by dissolution of the Chamber.

Article VIII Members' Rights and Obligations

8.1. Each member shall be entitled to vote and elect at the General meeting and be elected to the bodies of chamber. Legal entities shall exercise their voting right through a proxy. One member may not represent more than three legal entities. Representation shall become valid by granting authenticated written power of attorney.

8.2. An honorary member shall have no voting right and shall not be obliged to pay membership dues.

8.3. The members shall be entitled to advice and support provided free of charge by and through the Chamber's secretariat in all corresponding purposes. They shall also be entitled to free of charge provision of all materials published by the Chamber.

a hospodárskom styku medzi Slovenskom a Írskom.

7.2. Členstvo vzniká prijatím. Zaniká odstúpením, smrťou alebo vylúčením, a zrušením alebo likvidáciou spoločnosti, ako člena. Osoba, ktorá sa chce stať členom to oznámi sekretariátu Komory a vyplní určenú prihlášku. O prijatí za člena rozhodne Predstavenstvo Komory. Vstup do Komory zahŕňa aj prijatie jej stanov. Žiadosť o prijatie môže byť zamietnutá bez uvedenia dôvodu.

7.3. Člen môže z Komory vystúpiť. Písomné oznámenie o vystúpení treba doručiť sekretariátu Komory spolu s odôvodnením. Predstavenstvo môže člena vylúčiť bez uvedenia dôvodu.

7.4. Členstvo taktiež zaniká zánikom Komory.

Článok VIII Práva a povinnosti členov

8.1. Každý člen je oprávnený na Valnom zhromaždení hlasovať a voliť a byť volený do orgánov Komory. Právnické osoby vykonávajú hlasovacie právo prostredníctvom splnomocnenca. Jeden člen nemôže zastupovať viac ako tri právnické osoby. Zastúpenie vzniká na základe udelenia notársky overenej písomnej plnej moci.

8.2. Čestný člen nemá hlasovacie právo a nie je povinný platiť členské príspevky.

8.3. Členovia majú vo všetkých účelu zodpovedajúcich záležitostiach nárok na bezplatné poradenstvo a podporu prostredníctvom sekretariátu Komory. Tiež majú právo na bezplatné poskytnutie všetkých materiálov, ktoré Komora zverejnila.

8.4. The Chamber's secretariat may require and charge fees as well as compensation of expenses in cash for time consuming and special orders.

8.5. The members shall be obliged to support the Chamber's pursuit. They shall also be obliged to keep secret all confidential matters of the Chamber and follow these By-Laws.

8.6. The members shall be obliged to pay membership dues. Upon suggestion of the Board of Directors the General Meeting of the representatives shall determine the amount of membership dues for the current year. Membership dues shall be payable upon invitation for payment and the due period shall be one month.

8.7. Members who failed to pay their membership dues cannot exercise their voting rights.

Article XI Dissolution of the Chamber

9.1. The Chamber shall be dissolved:

- a) upon voluntary dissolution or merger with another association,
- b) based on valid decision on its dissolution made by the Ministry of the Interior of the Slovak Republic.

9.2. Following the Law property settlement shall be made upon dissolution of the Chamber.

PART III INTERNAL ORGANIZATION OF THE CHAMBER

Article X Chamber's Bodies

10.1. The Chamber's activities shall be performed and managed by its elected

8.4. Za časovo náročné a osobitné požiadavky môže sekretariát Komory požadovať a vyberať poplatky a ako aj úhradu nákladov v hotovosti.

8.5. Členovia sú povinní podporovať zábery Komory. Ďalej sú povinní zachovávať mlčanlivosť ohľadne dôverných záležitostí Komory a dodržiavať stanovy Komory.

8.6. Členovia sú povinní platiť členské príspevky. Ich výšku na príslušný rok určuje Valné zhromaždenie na návrh Predstavenstva. Členské príspevky sú splatné po výzve k úhrade platby v lehote jedného mesiaca.

8.7. Členovia, ktorí nemajú zaplatené členské príspevky, majú pozastavené hlasovacie právo.

Článok IX Zánik Komory

9.1. Komora zaniká:

- a) dobrovoľným zrušením (rozpuštením) alebo zlúčením s iným združením,
- b) právoplatným rozhodnutím Ministerstva vnútra Slovenskej republiky o jeho rozpuštení.

9.2. Pri zrušení Komory sa vykoná majetkové vyporiadanie podľa Zákona.

ČASŤ III VNÚTORNÁ ORGANIZÁCIA KOMORY

Článok X Orgány Komory

10.1. Komora realizuje a riadi svoju činnosť

<p>bodies.</p> <p>10.2. The Chamber's bodies shall be as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) the General Meeting, b) the Board of Directors, c) President, Vice-Presidents d) Supervisory Board. <p style="text-align: center;">Article XI The General Meeting</p> <p>11.1. The General Meeting shall be the Chamber's supreme body. It shall consist of individual members' representatives.</p> <p>11.2. The scope of competence of the General Meeting shall include:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) approval of the By-Laws and their amendments and supplements, b) determination of the Chamber's main tasks, c) election and recall of the President, Vice-president, members of the Board of Directors and the Supervisory Board, d) approval of the Chamber's budget, closing accounts and reports of the Board of Directors and Supervisory Board regarding Chamber's activities and management, e) decisions on amount of membership dues, f) decision on appeal against Board of Director's decision to refuse application for membership and decisions on disqualification, g) decision on dissolution of the Chamber and appointment of the liquidator. <p>11.3. The General Meeting may reserve decisions on matters falling under the scope of competence of the Chamber's other bodies.</p> <p>11.4. The Board of Directors shall convene the General Meeting on a regular basis at least once a year and an Extraordinary General Meeting if required by more than</p>	<p>prostredníctvom svojich volených orgánov.</p> <p>10.2. Orgánmi Komory sú nasledovné:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Valné zhromaždenie, b) Predstavenstvo, c) Prezident, viceprezidenti d) Dozorná rada. <p style="text-align: center;">Článok XI Valné zhromaždenie</p> <p>11.1. Valné zhromaždenie je najvyšším orgánom Komory. Tvoria ho zástupcovia jednotlivých členov Komory.</p> <p>11.2. Do pôsobnosti Valného zhromaždenia patrí najmä:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) schvaľovanie stanov, ich zmien a doplnkov, b) určovanie hlavných úloh Komory, c) voľba a odvolanie Prezidenta, viceprezidenta, členov Predstavenstva a Dozornej rady, d) schvaľovanie rozpočtu Komory, účtovných závierok a správ Predstavenstva a Dozornej rady o činnosti a hospodárení Komory, e) rozhodovanie o výške členského príspevku, f) rozhodovanie o odvolaní proti rozhodnutiu Predstavenstva o zamietnutí žiadosti o členstvo v Komore a rozhodnutí o vylúčení, g) rozhodovanie o zrušení a zániku Komory a menovanie likvidátora. <p>11.3. Valné zhromaždenie si môže vyhradiť rozhodovanie o záležitostiach, ktoré patria do pôsobnosti iných orgánov Komory.</p> <p>11.4. Valné zhromaždenie zvoláva Predstavenstvo pravidelne najmenej raz za rok a mimoriadne Valné zhromaždenie, ak</p>
---	---

one-fifth of members.

11.5. Invitations for General Meeting shall be in written form. The invitations must be sent at least 20 days prior to the General Meeting. The invitation must contain the agenda of the General Meeting. In case the amendment of By-Laws should be discussed, it shall be necessary that the invitation be accompanied by the proposed wording of the amendments to the By-Laws.

11.6. President or Vice-president shall preside the General Meeting.

11.7. Each General Meeting shall form a quorum. The General Meeting may resolve only matters specified in the agenda. Unless the By-Laws or law provide otherwise, the simple majority of present representatives shall form a quorum. In case of a tie, the President, or in his absence the Vice-President shall have a casting vote.

11.8. The General Meeting may also decide by secret ballot.

Article XII The Board of Directors

12.1. The Board of Directors shall be the Chamber's supreme body in the period between the meetings of the General Meeting.

12.2. The members of the Board of Directors shall be President, Vice-president, Secretary of the Chamber and the members appointed by the General Meeting.

12.3. The Board of Directors shall decide on all matters, which according to the Articles of Association or resolution of the General Meeting do not fall under the scope of competence of other Chamber's body.

12.4. The Board of Directors shall including, without limitation:

o to požiadala aspoň jedna pätina členov.

11.5. Pozvánky na Valné zhromaždenie majú byť v písomnej forme. Aspoň 20 dní pred konaním Valného zhromaždenia musia byť odoslané. Pozvánka musí obsahovať program Valného zhromaždenia. V prípade, ak predmetom rokovania Valného zhromaždenia je zmena stanov, súčasťou pozvánky na Valné zhromaždenie je aj navrhované znenie zmien stanov.

11.6. Valnému zhromaždeniu predsedá Prezident alebo viceprezident.

11.7. Každé Valné zhromaždenie má byť uznášaniaschopné. Valné zhromaždenie má rozhodovať len o záležitostiach stanovených v programe Valného zhromaždenia. Pokiaľ stanovy alebo zákon neurčujú inak, rozhoduje jednoduchou väčšinou prítomných zástupcov. V prípade rovnosti hlasov rozhoduje hlas Prezidenta v jeho neprítomnosti hlas viceprezidenta.

11.8. Valné zhromaždenie môže rozhodovať aj tajným hlasovaním.

Článok XII Predstavenstvo

12.1. Predstavenstvo je najvyšším orgánom Komory v období medzi zasadnutiami Valného zhromaždenia.

12.2. Členmi Predstavenstva sú Prezident, viceprezident, tajomník Komory a členovia menovaní Valným zhromaždením.

12.3. Predstavenstvo rozhoduje o všetkých záležitostiach, ktoré nie sú stanovami alebo uznesením Valného zhromaždenia zverené do pôsobnosti iného orgánu Komory.

12.4. Predstavenstvo vrátane, bez

<p>a) prepare supporting materials to be discussed at the General Meeting and secures performance of its resolutions,</p> <p>b) decide on affiliation or disqualification of a member.</p> <p>12.5. The Board of Directors shall be convened by the President or Vice-president at least once a year.</p> <p>12.6. The Board of Directors shall manage and represent the Chamber on the outside. It shall perform resolutions of the General Meeting and undertakes supervision over secretariat and other established business authorities.</p> <p>12.7. The Board of Directors shall consist of 7 members.</p> <p>12.8. When filling vacancies in the Board of Directors, the following sectors shall be taken into consideration: business, industry, economy and services as well as origin of the members.</p> <p>12.9. Activities of the members of the Board of Directors, except from the Secretary of the Chamber, shall be free of charge. The term of office shall be maximum five years. Re-election shall be acceptable in case the given person is less than 70 years old, inclusive. In case of expiration of membership during its term of office, the vacancy can be filled in by separate election. This election shall be submitted for confirmation in the following General Meeting.</p> <p>12.10. The members of the Board of Directors shall from among themselves appoint one member for President and, if applicable, two members for Vice-presidents.</p> <p>12.11. The Board of Directors may set up committees for the purpose of clarification and settlement of special tasks. Non-members of the Chamber may also become members of the committees.</p>	<p>obmedzenia najmä:</p> <p>a) pripravuje podklady na rokovanie Valného zhromaždenia a zabezpečuje výkon jeho uznesení,</p> <p>b) rozhoduje o prijatí alebo vylúčení člena Komory.</p> <p>12.5. Predstavenstvo zvoláva Prezident alebo viceprezident najmenej raz za rok.</p> <p>12.6. Predstavenstvo riadi a zastupuje Komoru navonok. Vykonáva uznesenia Valného zhromaždenia a vykonáva dozor nad sekretariátom a ostatnými zriadenými obchodnými úradmi.</p> <p>12.7. Predstavenstvo má 7 členov.</p> <p>12.8. Pri obsadzovaní mandátov Predstavenstva sa vezme zreteľ na nasledovné odvetvia: obchod, priemysel, hospodárstvo a služby ako aj pôvod členov.</p> <p>12.9. Členovia Predstavenstva, s výnimkou tajomníka, vykonávajú svoju činnosť bez nároku na odmenu. Funkčné obdobie je najviac päť rokov. Opätovné zvolenie je prípustné ak daná osoba má menej ako 70 rokov, vrátane. V prípade zániku členstva počas trvania funkcie je možné mandát obsadiť osobitnou voľbou. Táto voľba sa predloží na najbližšom zasadnutí Valného zhromaždenia na schválenie.</p> <p>12.10. Členovia Predstavenstva vymenujú jedného člena Predstavenstva za Prezidenta a, ak je to možné, dvoch členov Predstavenstva za viceprezidentov.</p> <p>12.11. Za účelom objasňovania a vybavovania osobitných úloh môže Predstavenstvo zostaviť výbory. Členmi výborov môžu byť aj nečlenovia Komory.</p>
--	--

12.12. President, Vice-presidents and Secretary of the Chamber shall be entitled to sign on behalf of the Chamber. The Board of Directors may, if required, appoint other persons entitled to the same.

Article XIII President

The President shall lead the Chamber and the Board of Directors, supervise Chamber's activities and perform other activities determined by the By-Laws, resolution of the General Meeting or the Board of Directors.

Article XIV The Supervisory Board

14.1. The Supervisory Board shall be the supreme supervisory body of the Chamber. A member of the Supervisory Board may not be a member of the Board of Directors.

14.2. The Supervisory Board shall supervise Chamber's activities in the extent determined by the By-Laws or according to the powers granted by the General Meeting, to which it shall be liable for its activities. It also may use audit services when performing its supervision activities.

14.3. Regular General Meeting shall elect the Supervisory Board for the period of two financial years.

14.4. The Supervisory Board shall consist of three members. The members of the Supervisory Board shall be elected from among the members of the Chamber.

14.5. The Supervisory Board shall supervise closing accounts, the state of the treasury and bills. It shall be entitled at any time to request for supporting materials and documents and to inspect the state of the treasury. The Supervisory Board shall submit findings of the supervision to the Board of Directors, in order to present it at the General Meeting.

12.12. Prezident, viceprezidenti a tajomník Komory sú oprávnení podpisovať sa v mene Komory. Predstavenstvo môže, podľa potreby, splnomocniť ďalšie osoby oprávnené podpisovať sa v mene Komory.

Článok XIII Prezident

Komoru a Predstavenstvo riadi Prezident, ktorý dozerá nad činnosťou Komory a vykonáva ďalšie úlohy určené v stanovách, uznesením Valného zhromaždenia alebo Predstavenstvom.

Článok XIV Dozorná rada

14.1. Najvyšším kontrolným orgánom Komory je Dozorná rada. Člen Dozornej rady nesmie byť členom Predstavenstva.

14.2. Dozorná rada dohliada na uskutočňovanie činnosti Komory v rozsahu vymedzenom v stanovách alebo v rozsahu právomoci udelenej Valným zhromaždením, v ktorom zodpovedá za svoju činnosť. Pri výkone svojej činnosti je oprávnená využívať auditorské služby.

14.3. Riadne Valné zhromaždenie volí na dva roky členov Dozornej rady na obdobie jedného účtovného roka.

14.4. Dozorná rada má troch členov. Členovia Dozornej rady sú volení z členov Komory.

14.5. Dozorná rada preskúmava účtovné závierky, stav pokladnice a účtov. Kedykoľvek môže požadovať podklady a dokumenty a kontrolovať stav pokladnice. Závery zistení je Dozorná rada povinná odovzdať Predstavenstvu za účelom predloženia na Valnom zhromaždení.

Article XV
Common Provisions Regarding the Bodies
of the Chamber

15.1. The term of office of the elected Chamber's bodies shall not exceed five years. The Chamber's By-Laws shall determine the number of members in the collective bodies of the Chamber.

15.2. The positions in the Chamber's bodies shall be honorary, with the exception of the Secretary of the Chamber. This shall not affect the right for compensation of reasonable expenses related to performance of the office.

15.3. President, Vice-presidents and Secretary of the Chamber shall be statutory bodies of the Chamber.

PART IV
INTERNAL DIVISION OF THE
CHAMBER

Article XVI

The Chamber may establish organizational units – business authorities as expert groups, however without legal personality, in order to carry out its tasks and to bring near its activities to the members.

Article XVII

17.1. Under management of the Secretary the Chamber's secretariat along with necessary personnel shall perform all operational, financial and everyday matters to the extent of Chamber's competence and tasks.

17.2. The secretariat shall including, without limitation:

a) conduct administration and everyday

Článok XV
Všeobecné ustanovenia týkajúce sa
orgánov Komory

15.1. Funkčné obdobie volených orgánov Komory nepresahuje päť rokov. Počet členov kolektívnych orgánov Komory určujú stanovky Komory.

15.2. Funkcie v orgánoch Komory sú čestné, s výnimkou tajomníka Komory. Tým nie je dotknuté právo na náhradu účelne vynaložených nákladov spojených s výkonom funkcie.

15.3. Štatutárnymi orgánmi Komory sú Prezident, viceprezidenti a tajomník Komory.

ČASŤ IV
VNÚTORNÉ ČLENENIE
KOMORY

Článok XVI

Na plnenie svojich úloh a v záujme priblíženia svojej činnosti členom môže Komora zriaďovať organizačné jednotky – obchodné úrady, ako expertné skupiny, ktoré nemajú vlastnú právnu subjektivitu.

Článok XVII

17.1. Výkon všetkých operatívnych, finančných a bežných záležitostí v rozsahu pôsobnosti a úloh Komory zabezpečuje spolu s potrebným personálom sekretariát Komory pod vedením tajomníka Komory.

17.2. Sekretariát Komory najmä a bez obmedzenia:

- operation of the Chamber,
- b) prepare supporting materials for the discussions of the Chamber's bodies,
 - c) maintain register of the Chamber's members,
 - d) perform other administration.

17.3. The Secretary shall lead the Chamber's secretariat, which shall manage its activities and be liable for its management.

17.4. The Secretary is appointed for a period of three years by the Board of Directors.

Article XVIII Final Provision

18.1. Any amendment to the By-Laws or dissolution of the Chamber may be performed only on the basis of resolution requiring two-thirds of the majority of present or represented members at the General Meeting.

18.2. Inseparable part of these By-Laws is the Rules of Procedure and Electoral Order.

18.3. The Chamber's By-Laws shall become effective on the date of official registration of the Chamber.

18.4. These By-Laws are given in Slovak and English language version at the same time; in case of discrepancies between the two language versions the Slovak shall prevail.

PART V RULES OF PROCEDURE

Article XIX Introductory Provision

The Rules of Procedure of the Chamber shall regulate the principles of discussing and decision-making by the elected and working bodies of the Chamber.

- a) vedie administratívu a bežný chod Komory,
- b) pripravuje podklady pre rokovanie orgánov Komory,
- c) vedie evidenciu členov Komory,
- d) vykonáva inú administratívu.

17.3. Na čele sekretariátu Komory je tajomník Komory, ktorý riadi jej činnosť a zodpovedá za jej hospodárenie.

17.4. Tajomníka Komory volí Predstavenstvo na obdobie troch rokov.

Článok XVIII Záverečné ustanovenie

18.1. Akúkoľvek zmenu stanov alebo zrušenie Komory je možné vykonať len na základe uznesenia 2/3 väčšiny prítomných alebo zastúpených členov na Valnom zhromaždení.

18.2. Neoddeliteľnou súčasťou týchto stanov je Rokovací poriadok a Volebný poriadok.

18.3. Stanovy Komory nadobúdajú účinnosť dňom úradnej registrácie Komory.

18.4. Tieto stanovy sa vyhotovujú v slovenskom aj anglickom jazykovom znení súčasne; v prípade rozdielných ustanovení je rozhodujúca slovenská verzia stanov.

ČASŤ V ROKOVACÍ PORIADOK

Článok XIX Úvodné ustanovenie

Rokovací poriadok Komory upravuje zásady rokovania a rozhodovania volených a pracovných orgánov Komory.

**Article XX
General Meeting**

20.1. The Chamber's Board of Directors shall convene the General Meeting on a regular basis at least once a year and an Extraordinary General Meeting if required by more than one-fifth of members.

20.2. All members of the Chamber are invited to the General Meeting; the present member or his representative is a delegate. Each delegate shall be entitled to one vote.

20.3. The President of the Chamber shall lead the discussions of the delegates. In case of his absence the discussions shall be led by the Chamber's Vice-president.

20.4. The General Meeting shall discuss and make decisions based on written materials prepared by the Board of Directors and Chamber's Secretariat.

20.5. Each General Meeting shall constitute a quorum. The resolutions shall be passed by majority of votes of the delegate present. The General Meeting may resolve that certain questions will be decided upon in the form of secret ballot.

20.6. Record of the course and results of the delegates' discussions and voting shall be prepared, which record shall be signed by the minute's clerk, two minute's verifiers and the chairman of the General Meeting; these bodies of the General Meeting shall be elected at the beginning of the meeting.

**Article XXI
Board of Directors**

21.1. The Chamber's President or Vice-president shall convene the Meeting of the Chamber's Board of Directors at least once a year and an Extraordinary Meeting of the Board of Directors if required by more than

**Článok XX
Valné zhromaždenie**

20.1. Valné zhromaždenie je zvolávané Predstavenstvom Komory pravidelne najmenej raz za rok alebo mimoriadne, ak o to požiada viac ako jedna pätina členov.

20.2. Na Valné zhromaždenie sa pozývajú všetci členovia Komory, prítomní členovia, alebo ich zástupcovia sú delegáti. Každý delegát má jeden hlas.

20.3. Rokovanie delegátov vedie Prezident Komory. V prípade jeho neprítomnosti vedie rokovanie na valnom zhromaždení viceprezident Komory.

20.4. Valné zhromaždenie rokuje a rozhoduje na základe písomných materiálov pripravených Predstavenstvom a sekretariátom Komory.

20.5. Každé Valné zhromaždenie Komory je uznášaniaschopné. Na platnosť uznesenia je potrebné aby bolo prijaté nadpolovičnou väčšinou hlasov prítomných delegátov. Valné zhromaždenie sa môže uznieť, že o niektorých otázkach sa bude rozhodovať tajným hlasovaním.

20.6. O priebehu a výsledkoch rokovania a hlasovania Valného zhromaždenia sa vyhotovuje zápisnica, ktorú podpisuje poverený zapisovateľ, dvaja overovatelia zápisnice a predseda Valného zhromaždenia; tieto orgány Valného zhromaždenia si zvolia na začiatku rokovania delegáti.

**Článok XXI
Predstavenstvo**

21.1. Zasadnutie Predstavenstva Komory zvoláva Prezident alebo viceprezident Komory najmenej raz za rok alebo mimoriadne zasadnutie Predstavenstva, ak

one-third of the members within 30 days of request made by them. In case the President or Vice-president fails to convene the Meeting of the Board of Directors within 30 days of request, the Secretary of the Chamber shall convene the Meeting of the Board of Directors.

21.2. The President or the Vice-president of the Chamber shall lead the discussions of the Board of Directors. In case of their absence the discussions shall be led by the Chamber's Secretary.

21.3. The Chamber's Board of Directors shall discuss and make decisions based on written materials prepared by itself or the Chamber's Secretariat. These materials shall be served to the members of the Board of Directors at least 7 days prior to Board of Director's meeting.

21.4. The Board of Directors shall at any time constitute a quorum. The resolutions shall be passed by majority of votes of the present members of the Board of Directors. In case of a tie, the President, or in his absence the Vice-president shall have a casting vote.

21.5. Record of the course of discussions and adopted resolutions shall be prepared, which record shall include conclusions of the discussions regarding each item of the agenda. The record shall be signed by the Chairman of the Board of Directors. It shall be served to all members of the Chamber's Board of Directors.

Article XXII Working Bodies

22.1. The Board of Directors may set up business authorities, determines their tasks and appoints their chairman. If required, the meeting of the business authorities shall be convened by their chairman after agreement with the Secretary. The chairman of a business authority shall lead the discussions.

o to písomne požiada najmenej jedna tretina členov Predstavenstva, a to do 30 dní od podania žiadosti. V prípade, že Prezident alebo viceprezident nezvolá zasadnutie Predstavenstva do 30 dní od požiadania, zvolá ho tajomník Komory.

21.2. Rokovanie Predstavenstva vedie Prezident alebo viceprezident Komory. V prípade ich neprítomnosti vedie rokovanie Predstavenstva tajomník Komory.

21.3. Predstavenstvo Komory rokuje a rozhoduje na základe svojich písomných materiálov alebo písomných materiálov pripravených sekretariátom Komory. Tieto materiály sa zasielajú členom Predstavenstva najmenej 7 dní pred zasadnutím Predstavenstva.

21.4. Predstavenstvo je vždy uznášaniaschopné. Na platnosť uznesenia je potrebná nadpolovičná väčšina hlasov prítomných členov Predstavenstva. V prípade rovnosti hlasov rozhoduje hlas Prezidenta Komory a v prípade jeho neprítomnosti, hlas viceprezidenta.

21.5. O priebehu rokovania Predstavenstva a prijatých uzneseniach sa spíše záznam, v ktorom sa uvedú závery jednotlivých prerokovaných bodov programu. Záznam podpisuje predseda Predstavenstva. Záznam sa zasiela všetkým členom Predstavenstva Komory.

Článok XXII Pracovné orgány

22.1. Obchodné úrady vytvára Predstavenstvo, určuje ich úlohy a menuje predsedu. Obchodné úrady zvoláva ich predseda po dohode s tajomníkom podľa potreby. Predseda obchodného úradu vedie jeho rokovanie. V prípade jeho neprítomnosti

In case of absence he shall be alternated by the second chairman determined by him.

22.2. The members of the bodies set forth in Section 22.1. shall closely cooperate with the Chamber's Board of Directors.

22.3. Record on the results of the discussions shall be prepared by the delegated employee, which record shall include the conclusions and recommendations of the bodies determined for the Chamber's Board of Directors.

PART VI ELECTORAL ORDER

Article XXIV

The electoral order of the Chamber shall regulate the manner of electing the Chamber's bodies.

Article XXIV

25.1. Election of the Chamber's Board of Directors or Supervisory Board shall be carried out at the Chamber's General Meeting.

25.2. The Secretary in coordination with the Chamber's President or Vice-president shall provide for organizational and technical preparation of the election.

Article XXV

26.1. Each member of the Chamber shall have the right to propose candidates for the Chamber's Board of Directors or Supervisory Board. When filling the mandates in the Board of Directors or Supervisory Board, if possible, the sectors of business, industry, economy and services shall be taken into consideration. The

ho zastupuje ním určený podpredseda.

22.2. Členovia orgánov uvedených v odseku 22.1. úzko spolupracujú s Predstavenstvom Komory.

22.3. O výsledkoch rokovania vyhotovuje poverený pracovník záznam, v ktorom sú uvedené závery a odporúčania týchto orgánov pre Predstavenstvo Komory.

ČASŤ VI VOLEBNÝ PORIADOK

Článok XXIII

Volebný poriadok Komory upravuje voľby orgánov Komory.

Článok XXIV

25.1. Voľba členov Predstavenstva alebo Dozornej rady Komory sa uskutočňuje na Valnom zhromaždení.

25.2. Organizačno-technickú prípravu volieb členov Predstavenstva alebo Dozornej rady zabezpečuje tajomník v súčinnosti s Prezidentom alebo viceprezidentom Komory.

Článok XXV

26.1. Právo navrhovať kandidátov za členov Predstavenstva alebo Dozornej rady Komory má každý člen Komory. Pri obsadzovaní mandátov Predstavenstva alebo Dozornej rady sa podľa možností zohľadňujú odvetvia obchodu, priemyslu, hospodárstva a služieb. Návrhy všetkých kandidátov prerokuje

General Meeting shall discuss and approve proposals concerning all candidates.

26.2. The proposed candidate who at the date of the election is 18 or older and agrees with the nomination may be elected a member of the Board of Directors or Supervisory Board.

Article XXVI

27.1. The electoral term of the Board of Directors and other Chamber's bodies, except for the Supervisory Board, shall be five years.

27.2. The electoral term of the Supervisory Board shall be two years.

27.3. The election of the Board of Directors' or Supervisory Board's members shall be performed in the form of voting by the members of the Chamber at the General Meeting.

27.4. The Board of Directors may create and elect other Chamber's bodies.

Article XXVII

28.1. The Board of Directors shall consist of 7 members. The term of office shall be maximum five years. Re-election shall be acceptable in case the given person is less than 70 years old, inclusive. In case of expiration of membership during its term of office, the vacancy can be filled in by separate election. This election shall be submitted for confirmation in the following General Meeting.

28.2. The Supervisory Board shall consist of three members. The members of the Supervisory Board shall be elected from among the members of the Chamber.

Article XXVIII

a odsúhlasí Valné zhromaždenie.

26.2. Za člena Predstavenstva alebo Dozornej rady môže byť zvolený len taký kandidát, ktorý v deň volieb dovŕšil 18 rokov a súhlasí so svojou kandidatúrou.

Článok XXVI

27.1. Volebné obdobie členov Predstavenstva a členov ďalších orgánov Komory okrem Dozornej rady je päť rokov.

27.2. Volebné obdobie členov Dozornej rady sú dva roky.

27.3 Voľby členov Predstavenstva alebo Dozornej rady sa uskutočňujú hlasovaním členov Komory na Valnom zhromaždení.

27.4. Predstavenstvo môže vytvoriť a voliť ďalšie orgány Komory.

Článok XXVII

28.1. Predstavenstvo Komory má 7 členov. Funkčné obdobie člena Predstavenstva je najviac päť rokov. Opätovné zvolenie je prípustné ak daná osoba má menej ako 70 rokov, vrátane. V prípade zániku členstva počas trvania funkcie je možné mandát obsadiť osobitnou voľbou. Táto voľba sa predloží na najbližšom zasadnutí Valného zhromaždenia na schválenie.

28.2. Dozorná rada má troch členov. Členovia Dozornej rady sú volení z členov Komory.

Článok XXVIII

<p>29.1 The General Meeting shall appoint and remove:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) President, Vice-presidents and the members of the Board of Directors, b) members of the Supervisory Board. <p>29.2. The General Meeting may reserve deciding on the matters falling under competence of other Chamber's bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article XXIX</p> <p>30.1. The mandate of the General Meeting's delegate shall not be limited.</p> <p>30.2. Prior to expiration of membership in the Chamber the mandate shall be terminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) by resigning from the mandate, b) due to failure to duly and in timely fashion perform the delegate's obligations, c) due to long-term or permanent obstruction hindering performance of delegate's activities. 	<p>Valné zhromaždenie volí a odvoláva:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Prezidenta, viceprezidentov a členov Predstavenstva, b) členov Dozornej rady. <p>29.2. Valné zhromaždenie si môže vyhradiť rozhodovanie o záležitostiach, ktoré patria do pôsobnosti iných orgánov Komory.</p> <p style="text-align: center;">Článok XXIX</p> <p>30.1. Mandát delegáta Valného zhromaždenia nie je obmedzený.</p> <p>30.2. Pred ukončením členstva v Komore mandát zaniká:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) vzdaním sa, b) neplnením povinností delegáta riadne a včas, c) z dôvodu dlhodobej alebo trvalej prekážky, ktorá bráni vo výkone činnosti delegáta.
<p>In Bratislava on March 17th 2009.</p>	<p>V Bratislave dňa 17. 03. 2009.</p>